

КОНТРАСТИВНАЯ
ЛИНГВИСТИКА

План:

1. История развитие контрастивной лингвистики.
2. Цель контрастивной лингвистики и её общие задачи.
3. Понятие конгруэнтности и эквивалентности в контрастивной лингвистике.

4. Литература

КОНТРАСТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА

Конфронтативная
(сопоставительная лингвистика)
— направление исследований
общего языкознания
интенсивно развивающееся
с 50-х гг. 20 в.

КОНТРАСТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА

Целью является сопоставит,
изучение двух, реже нескольких
языков для выявления их
сходств и различий на всех
уровнях языковой структуры.

Общие задачи

- выявляет схождения и расхождения в использовании языковых средств различными языками
- позволяет лучше определить особенности каждого из сопоставляемых языков, которые могут ускользать от внимания исследователя при одном лишь «внутреннем» изучении языка
- непосредственно связаны с различными видами прикладного языкознания, прежде всего с преподаванием неродного языка, где оно позволяет предвидеть и преодолевать нежелательную интерференцию, а также с теорией перевода, для которой оно дает надежную лингвистическую базу
- И т.д.

ПОНЯТИЕ КОНГРУЭНТНОСТИ И ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ В КОНТРАСТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКЕ

Конгруэнтность

лат. *congruens* соразмерный, соответствующий, совпадающий

Конгруэнтность на фонетико-фонологическом уровне не исключает семантического расхождения конгруэнтных слов:

русск. бал - тат. бал (мед)

русск. диван. - польск. dywan (ковер)

русск. булка - болг. булка (новобрачная)

русск. позор - чешск. rozog (внимание)

нем. Kautiон (зalog, поручительство) - англ. caution (осторожность)

нем. Kostum (верхняя одежда для женщин) - русск. костюм (верхняя одежда для мужчин, женщин, детей).

В литературе по переводу эти слова получили название "*ложных друзей переводчика*"

Эквивалентность
(лат. *aequivalens* – равнозначный, равноценный)
соответствие значений языковых единиц.

Полная

русск. переименовать - англ. *rename*

русск. образование – нем. *Bildung*

Частичная



дивергенция

русск. палец - нем. *Finger* (палец на руке),
Zehe (палец на ноге)

англ. *know* – нем. *kennen, wissen*



конвергенци

русск. женщина и жена – англ.
woman, wife, missis – нем. *Frau*

русск. коричневый, карий,
каштановый, бурый – нем. *braun*

Нулевая

лакунарность (лат. *lascina* –
пробел, пропуск, пустота)

англ. *drive-in* – кино для автомобилистов, ресторан
для автомобилистов, магазин или банк для
автомобилистов – русск. нет эквивалента

русск. *субботник* - англ. нет эквивалента

Список интернет источников:

- <https://ru.wikipedia.org/>
- <https://les.academic.ru>

Спасибо за
внимание!